



**HAL**  
open science

# Les Dialogi de Grégoire le Grand dans le Liber glossarum

Anne Grondeux

► **To cite this version:**

| Anne Grondeux. Les Dialogi de Grégoire le Grand dans le Liber glossarum. 2024. hal-04726832

**HAL Id: hal-04726832**

**<https://hal.science/hal-04726832v1>**

Preprint submitted on 8 Oct 2024

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

# Les *Dialogi* de Grégoire le Grand dans le *Liber glossarum*

Anne Grondeux

Université Paris Cité and Université Sorbonne Nouvelle, CNRS,  
Laboratoire d'histoire des théories linguistiques, F-75013 Paris, France

## 1. Présentation

Les *Dialogues sur les miracles des Pères italiens*, selon le titre complet de l'œuvre, ont été rédigés par Grégoire le Grand, en 593/594, dans les premières années de son pontificat. Un temps remise en question par Clark 1987, l'authenticité des *Dialogues* a été confirmée par les travaux de Godding, Meyvaert, Vogüé, qui ont souligné la proximité de certains passages des *Dialogues* avec Isidore (etym. 7, 11, 4 et 20, 14, 5, mais aussi ort. ; cf. Martín Iglesias 2013, 268) et Taion de Saragosse (voir en particulier Godding 1988, 210-214). L'édition de référence est aujourd'hui celle de Vogüé 1978-1980. Comme le souligne cependant Castaldi (2013, 151), « un'edizione critica dei *Dialogi* rimane tra i piu importanti desiderata della letteratura latina altomedievale ».

Le *LG* donne quatre extraits des *Dialogues*, tous tirés du quatrième livre (4, 3 ; 4, 4 ; 4, 44 ; 4, 50).

## 2. Les tags des entrées

Tag	Nombre	Commentaire
(sans tag)	1	
Esidori	1	Combinaison avec les <i>Différences</i> et les <i>Sentences</i> (voir infra 3.1)
Gregori ex libro dialocorum	1	Le <i>LG</i> fait explicitement référence au titre de l'œuvre de Grégoire
Gregori	1	

## 3. Points particuliers

### 3.1. Séries et combinaisons

L'entrée SO218 se présente comme un vertigineux montage d'extraits, formé des éléments suivants : (Isid. diff. [542]) + (= Greg. M. dial. 4, 50, 3) + (= Isid. sent. 3, 6, 6-7 p. 217, 34) + (= Greg. M. dial. 4, 50, 17) + (= Isid. sent. 3, 6, 6-7 p. 217, 36) + (= Greg. M. dial. 4, 50, 11) + (= Isid. sent. 3, 6, 6-7 p. 217, 39) + (= Greg. M. dial. 4, 50, 31). Dans cet assemblage, après la différence isidorienne initiale qui justifie le tag, le compilateur emprunte aux *Dialogues* la distinction des six types de rêves.

<b>Greg. M. dial.</b>	LG
<b>dial. 4, 50, 3</b> Sciendum, Petre, est quia sex modis tangunt animam imagines somniorum.	Sex autem modis tangunt animam imagines somniorum.

La numération explicite est en effet propre aux *Dialogues*, absente des *Moralia* auxquels empruntait Isidore dans tout ce passage de ses *Sentences* :

<b>moral.</b> 8, 24, 59 : Ne quis uero haec studeat iuxta litteram perscrutari, exquirendum magnopere est quot modis tangerent animum imagines somniorum.	Diuersae qualitates sunt somniorum.
---	-------------------------------------

C'est ensuite vers Isidore que se tourne le compilateur, comme le signalent deux éléments. Le premier est la disparition de l'énumération initiale des six types de rêves. Le second est la formulation isidorienne *quaedam ... occurrunt*, absente de Grégoire ; le compilateur reprend toutefois de ce dernier la séquence *somnia uentris plenitudine uel inanitate*, qu'il substitue à celle d'Isidore :

Greg. M. dial.	Isid. sent.	LG
<1-2> Aliquando namque somnia uentris plenitudine uel inanitate,	Quaedam enim <del>ex saturitate seu inanitione</del> occurrunt;	I. Quaedam namque somnia uentris plenitudine uel inanitate occurrunt.
<3> aliquando uero inlusione, <4> aliquando cogitatione simul et inlusione, <5> aliquando reuelatione, <6> aliquando autem cogitatione simul et reuelatione generantur.		

Là où Grégoire poursuivait en séparant les types (1) et (2), « que nous connaissons tous par expérience », des quatre derniers, « qui se rencontrent dans les Écritures », Isidore (et le *LG* à sa suite) signale que ces deux types sont connus par expérience. Les copistes des mss *LA T* ont supposé que cette phrase annonçait le second type de rêves, et l'ont fait précéder d'une numérotation interne fautive (II).

Greg. M. dial.	Isid. sent.	LG
Sed duo quae prima diximus, omnes experimento cognoscimus. Subiuncta autem quatuor in sacrae scripturae paginis inuenimus.	quae etiam per experientiam nota sunt.	{II} Quae etiam per experientia nota sunt.

Le *LG* continue à suivre les *Sentences* isidorienne lorsqu'elles introduisent un type supplémentaire de rêves, ceux qui dérivent des pensées *propres*. Grégoire (cf. supra) distinguait en effet quatre causes autres que physiologiques : illusion, pensée mêlée d'illusion, révélation, pensée mêlée de révélation. A la suite d'Isidore, le *LG* essaie donc de faire tenir ensemble deux systèmes indépendants.

Greg. M. dial.	Isid. sent.	LG
	Quaedam uero ex propria cogitatione oriuntur; nam saepe quae in die cogitamus, in noctibus recognoscimus.	{III} Quaedam uero ex propria cogitatione oriuntur; nam sepe quae in diem cogitamus, in noctibus recognoscimus;

Cependant le *LG* se sépare tout de suite après d'Isidore en empruntant à Grégoire, un peu plus loin, une illustration (Eccles. 5, 3) assez bienvenue du fait que les pensées (et les soucis) de la journée entraînent les rêves de la nuit.

Greg. M. dial.	Isid. sent.	LG

<b>4, 50, 17</b> Rursum nisi aliquando ex cogitatione simul et inlusione procederent, uir sapiens minime dixisset: « multas curas sequuntur somnia ».		unde uir sapiens dicit (Eccle. 5, 3) Multas curas secuntur somnia
---	--	---

Le *LG* revient ensuite à Isidore (qui démarquait toujours les *Moralia* de Grégoire) pour les rêves dus aux illusions :

Greg. M. dial.	Isid. sent.	<i>LG</i>
Somnia etenim nisi plerumque ab occulto hoste per inlusionem fierent, nequaquam hoc uir sapiens indicaret, dicens: multos enim errare fecerunt somnia	Nonnullae autem uisiones spirituum inmundorum fiunt inlusione Salomone probante: Multos, inquit, errare fecerunt somnia	{III} Nonnullae autem uisiones spirituum inmundorum fiunt inlusione Salomone probante (Eccle. 34, 7) Multos, inquit, errare fecerunt somnia,

Il s'en sépare à nouveau au beau milieu d'une phrase pour emprunter à Grégoire la fin de la citation Eccles. 34, 7 *errare fecerunt somnia, et exciderunt sperantes in illis*, qui vient se substituer à la séquence *et illusiones uanae* (version des *Moralia*), et continue avec la suite du passage des *Dialogues* :

Greg. M. dial.	Greg. M. moral.	Isid.	<i>LG</i>
<b>4, 50, 11</b> , et exciderunt sperantes in illis;	<b>8, 24, 65</b> : (multos errare fecerunt somnia) et illusiones uanae	et inlusiones uanae.	et exciderunt sperantes in illis ;
Vel certe: non augurabimini nec obseruabitis somnia. Quibus profecto uerbis cuius sint detestationis ostenditur quae auguriis coniunguntur.			uel certe (Leuit. 19, 26) Non augurabimini, nec obseruatis somnia. Quibus profecto uerbis cuius sint detestationes ostenditur, quae auguriis coniunguntur .

Le *LG* retourne ensuite à Isidore, qui continue à réécrire le Grégoire des *Moralia* :

Greg. M. dial.	Isid. sent.	<i>LG</i>
Et nisi aliquando somnia ex mysterio reuelationis orirentur, ioseph praefendum se fratribus somnio non uideret, nec mariae sponsum, ut ablato puero in aegyptum fugeret, per somnium angelus admoneret.	Porro quaedam iusto fiunt modo, id est supernae reuelationis mysterio, sicut legitur in lege de Ioseph filio Iacob, qui somnio fratribus praefendus praedicatur. Vel sicut in euangelio de Ioseph sponso Mariae, qui ut fugeret cum puero in Aegyptum somnio admonetur.	V . Porro quedam iusto fiunt modo, id est superne reuelationis misterio, sicut legitur in lege de Ioseph filio Iacob, qui somnio fratribus preferendus praedicatur; uel sicut in Euangelio Ioseph sponso Mariae, qui ut fugeret cum puero in Aegyptum somnio ammonetur .
Rursum nisi aliquando somnia cogitatione simul et reuelatione procederent, nequaquam daniel propheta nabucodonosor uisionem disserens, a radice cogitationis inchoasset, dicens: tu, rex, cogitare coepisti in stratu tuo quid esset futurum post haec, et qui reuelat mysteria ostendit tibi quae uentura sunt; et paulo post: uidebas, et ecce quasi statua una grandis. Statua illa magna et statura sublimis stabat contra te, et caetera.	Nonnumquam et permixtae accedunt uisiones, id est cogitatione simul et inlusione, atque item cogitatione et reuelatione, Danihelo dicente: Tu, inquit, rex, cogitare coepisti in stratu tuo quid esset futurum post haec; qui reuelat mysteria ostendit tibi quae uentura sunt.	VI . Nonnumquam et permixte accidunt uisiones, id est cogitatione simul et reuelatione, Danielo dicente (Dan. 2, 20) Tu, inquit, rex, cogitare cepisti in stratu tuo quid esset futurum post ec ; et quid reuelat misteria ostendit tibi quae uentura sunt.
	Etenim saepe ea in quibus cogitationum nostrarum sensum porrigimus, quodam mentis excessu reuelantur, dum requiescimus.	

Le *LG* élimine toutefois la conclusion d’Isidore, car la mention de Daniel le ramène une fois de plus aux *Dialogues* :

Greg. M. dial.	Isid. sent.	LG
<p><b>4, 50, 31</b> Daniel itaque, dum somnium et inplendum reuerenter insinuat, et ex qua ortum sit cogitatione manifestat, patenter ostenditur quia hoc plerumque ex cogitatione simul et reuelatione generatur. Sed nimirum cum somnia tot rerum qualitibus alternent, tanto eis credi difficilius debet, quanto et ex quo impulsu ueniant facilius non elucet. Sancti autem uiri inter inlusiones atque reuelationes ipsas uisionum uoces aut imagines quodam intimo sapore discernunt, ut sciant uel quid a bono spiritu percipiant, uel quid ab inlusione patiantur. Nam si erga haec mens cauta non fuerit, per deceptorem spiritum multis se uanitatibus immergit, qui nonnumquam solet multa uera praedicere, ut ad extremum ualeat animam ex una aliqua falsitate laqueare.</p>		<p>Daniel itaque dum somnium et inplendum reuerterentur insinuat et ex qua ortum sit cogitatione manifestat, patenter ostenditur, quia hoc plerumque ex cogitatione simul et reuelatione generatur. Sed nimirum cum somnia tot rerum qualitibus alternent, tanto eis credi difficilius debet, quanto et ex quo impulsu ueniant, non elucet. Sancti autem uiri inter inlusiones atque reuelationes ipsas uisionum uoces aut imagines quodam intimo sapore discernunt, ut sciant uel quid a bono spiritu percipiant, uel quid ab inlusore patiantur. Nam si erga haec mens cauta non fuerit, per deceptore spiritum multis se uanitatibus immergit, qui nonnumquam solet multa uera predicare, ut ad extremum ualeat animam ex una aliqua falsitate laqueare.</p>

Il est clair que le compilateur travaille avec les *Dialogues* de Grégoire et les *Sentences* d’Isidore. Le passage est donc particulièrement intéressant car son auteur a forcément reconnu qu’Isidore démarquait ici Grégoire, mais celui des *Moralia*.

### 3.2. Tradition manuscrite de la source

Dans l’état des études sur la tradition manuscrite de Grégoire, il n’est pas possible d’y situer l’exemplaire utilisé par le *Liber*. On relève toutefois deux parallèles avec les *Sentences* de Taion de Saragosse (Aguilar Miquel 2022), dans les entrées SO218 Somnum et somnium (étudiée ci-dessus ; cfr Taio sent. 4, 7) et IN705 Infernum (cfr Taio sent. 5, 20).

Le premier parallèle présente les points d’intérêt suivants (cf. Godding 1988, 209) : Taion commence par emprunter nettement aux *Dialogues*, comme le montre la numération des rêves, absente des *Moralia* :

<p><b>dial. 4, 50, 3</b> Sciendum, Petre, est quia <b>sex</b> modis tangunt animam imagines somniorum.</p>	<p>Sciendum <b>magnopere</b> est quod <b>sex</b> modis tangunt animam imagines somniorum.</p>	<p><b>moral. 8, 24, 59</b> Ne quis uero haec studeat iuxta litteram perscrutari, exquirendum <b>magnopere</b> est quot modis tangant animum imagines somniorum.</p>
--	---	---

Les *Moralia* ne sont toutefois pas loin, comme en témoigne l’adverbe *magnopere*, substitué au vocatif *Petre*. Dès la phrase suivante, Taio bascule définitivement sur le texte des *Moralia*, contrairement à ce qu’indique son éditrice, qui renvoie dans ses notes à « Greg. M. dial. 4, 50 (p. 322-324, 4/43) ». Le seul emprunt de Taion aux *Dialogues* est donc le décompte des types de rêves (*sciendum ... sex modis*, et non *exquirendum ... quot modis*), alors que tous les traits distinctifs renvoient ensuite aux *Moralia* (*inlusiones uanae*, *Salomon minime dixisset*). Le *LG* est donc beaucoup plus proche des *Dialogues* que Taion.

Le second parallèle concerne l’entrée IN705 Infernum et sent. 5, 20. Le *LG* et Taio démarquent littéralement Greg. M. dial. 4, 44, 2, et en produisent des versions identiques. Deux points sont à noter : le *LG* est plus fidèle à Grégoire dans ce passage :

(dial. 4, 44, 6 et *LG*) Vnde et fortasse per psalmistam dicitur ‘Liberasti...’

vs Taio (sent. 5, 20, 800) : Vnde fortase dicitur: 'Liberasti...'

De même plus loin :

(dial. 4, 44, 19) Et nullus in caelo quia neque angelus, nullus in terra

vs Taio (sent. 5, 20, 811) Nullus in caelo dignus inuentus est aperire librum, quia neque angelus,

Le *LG* et Taio s'écartent de Grégoire sur un seul point :

(dial. 4, 44, 19) nullus sub terra

vs *LG* + Taio (sent. 5, 20, 811) nullus sub terra

L'entrée IN705 est d'autant plus intéressante que son tag mentionne explicitement le titre de Grégoire, un fait extrêmement rare dans la péninsule ibérique. Rappelons qu'Isidore ne mentionne pas les *Dialogues* dans son catalogue des œuvres grégoriennes, ce qui avait d'ailleurs incité Clark à en retirer la paternité à Grégoire. Tout en citant les *Dialogues* à sept reprises, Taion n'en explicite jamais non plus le titre. La première mention intervient vers 633/638 dans les *Vies des Pères de Mérida (Vitas Sanctorum Patrum Emeretensium)*, où un diacre inconnu de Mérida les évoque dès sa préface :

praefatio, linea : 1 [\*] Virorum orthodoxorum maximeque catholicorum prossus uera esse nullus ambigeat miracula, qua sanctissimus egregiusque uates, Romane presul urbis, Gregorius inflammatus paracliti carismate Spiritus Dialogorum in libris ueridico edidit prenotationis stilo; qua olim scilicet omnipotens Deus seruulis per suis sibi bene placitis propter honorem nominis sui patrare dignatus est.

Le compilateur du *LG* est ainsi le deuxième auteur à citer les *Dialogues* par leur titre, et un des premiers à les avoir lus, du moins le quatrième livre, dans la péninsule ibérique.

### **Références bibliographiques**

Aguilar Miquel 2022 = Julia Aguilar Miquel, Taio Caesaraugustanus. Liber Sententiarum, Turnhout, Brepols, 2022 (CCSL 116A).

Castaldi 2013 = Lucia Castaldi, *La trasmissione dei testi latini del Medioevo. 5. Gregorius I Papa*, Firenze, SISMEL, 2013.

Clark 2003 = Francis Clark, *The Gregorian Dialogues and the Origins of Benedictine Monasticism*, Leyde, 2003.

Clarz 1987 = Francis Clark, *The Pseudo-Gregorian Dialogues*, Leiden, Brill, 1987.

Godding 1988 = Robert Godding, « Les Dialogues ... de Grégoire le Grand. A propos d'un livre récent », *Analecta Bollandiana* 106 (1988), 201-229.

Martín Iglesias 2013 = José Carlos Martín Iglesias, « La biblioteca cristiana de los padres hispanovisigodos (siglos VI-VII) », *Veleia* 30 (2013) 259-288.

Meyvaert 1988 = Paul Meyvaert, « The Enigma of Gregory the Great's *Dialogues* : a response to Francis Clark », *The Journal of ecclesiastical history* 39/3 (1988), 335-381.

Meyvaert 1989 = Paul Meyvaert, « A comment on Francis Clark's Response », *The Journal of ecclesiastical history* 40 (1990), 344-6.

Meyvaert 2004 = Paul Meyvaert, « The authentic Dialogues of Gregory the Great », *Sacris erudiri* 43 (2004), 55-129.

Vogüé 1978-1980 = Adalbert de Vogüé (éd.), *Grégoire le Grand, Dialogues*, trad. P. Antin, Paris, Cerf, 1978-1980 (Sources chrétiennes, 251, 260 et 265).

Vogüé 1988 = Adalbert de Vogüé, « Grégoire Le Grand et ses « *Dialogues* ». D'après deux ouvrages récents », *Revue d'Histoire Ecclésiastique* 83 (1988), 281-348.

Vogüé 1991 = Adalbert de Vogüé, « Les *Dialogues*, œuvre authentique et publiée par Grégoire lui-même », In *Gregorio Magno e il suo tempo. 19 Incontro di studiosi dell'antichità cristiana in collaborazione con l'Ecole Française de Rome, Roma, 9-12 maggio 1990* (Vol. 1-2), Rome, 1991 (*Studia ephemeridis Augustinianum* 33-34), II 27-40.

Vogüé 2004 = Adalbert de Vogüé, « Grégoire le Grand est-il l'auteur des *Dialogues* ? », *Revue d'histoire ecclésiastique* 99 (2004), 158-161.